



CASIMIR ET CAROLINE

DE ÖDÖN VON HORVÁTH

GROUPE ACM

HÉLÈNE FRANÇOIS - ÉMILIE VANDENAMEELE

« C'est une ballade, celle du chauffeur sans travail Casimir, et de sa fiancée Caroline aux grandes ambitions, ballade d'une tristesse sereine, atténuée par l'humour et la banale certitude : Il faut bien mourir ! »

Ö. von Horváth

Entrez au coeur d'une fête de la bière en délire !

Casimir, qui vient de perdre son emploi, se rend de mauvaise grâce à la fête foraine avec sa fiancée, Caroline.

Au milieu des rires, des chansons, du bruit et des excès, le couple se sépare, entraîné sur des chemins et des désirs opposés. Et nous témoins, on reste là.

Des êtres désorientés, simples employés, grands patrons et petits malfrats se croisent et livrent leur perception de la situation socio-économique avec l'impuissance propre au monde qui nous entoure.

On sait que ça finit mal, mais c'est drôle quand même.

La pièce célèbre la vie, sa beauté, sa brièveté, mais aussi sa cruauté. Les spectateurs sont emportés dans une ballade bruyante et éclatante à la rencontre d'êtres simples dans leur tragédie quotidienne où les perdants sont souvent les mêmes.

L'action se situe en Allemagne dans les années 1930 où chacun essaie de noyer son manque d'idéal dans la foire.



© VINCIANE VERGUETHEN

SOMMAIRE

- **INTRODUCTION \ 2**
- **DISTRIBUTION \ 4**
- **PRÉSENTATION \ 5**
- **GENÈSE \ 6**
- **L'AUTEUR**
LA COMPAGNIE \ 7
- **HÉLÈNE FRANÇOIS - ÉMILIE VANDENAMEELE \ 8**
- **TOURNÉE \ 9**
- **LES PARTENAIRES DU SPECTACLE \ 10**
- **PRESSE \ 11**
- **INFORMATIONS PRATIQUES \ 13**

CASIMIR ET CAROLINE

DE ÖDÖN VON HORVÁTH



© VINCIANE VERGUETHEN

DISTRIBUTION

Traduction \ Hélène Mauler et René Zahnd (L'Arche Editeur)

Mise en scène \ Hélène François et Emilie Vandenameele

Dramaturgie \ Cornélia Rainer

Scénographie \ Ophélie Mettais-Cartier

Création musicale \ Patrick Lerchm  ller et le groupe ACM

Création lumière \ Pascal Sautelet

Costumes \ David Messinger

Régie \ Hugues Girard

Vidéo \ Guillaume Arène

Avec \ Alban Aumard, Lucret  e Carmignac, Laurent Charpentier, Eurydice El-Etr, Pierre-Louis Gallo, Jean-Louis Grinfeld, Vincent Marie, Paul Minthe, Emilie Vandenameele

Durée : 90 min.

Cette création bénéficie de l'aide à la production et à la diffusion d'ARCADI, de l'ADAMI et de la SPEDIDAM. Avec le soutien de Mains d'Œuvres, de l'aide Paris Jeunes Talents, de la Mairie de Saint-Ouen, du Forum Culturel Autrichien, de l'Institut National de la Jeunesse et de l'  ducation Populaire, du programme Européen Jeunesse en Action, du Théâtre Eph  m  ride - La Fabrique, de la société Grolsch, de La D  lirante. Spectacle finaliste du Prix Théâtre 13 / Jeunes metteurs en scène 2011. L'arche est éditeur et agent théâtral du texte présenté.

Le Groupe ACM est en résidence longue à Mains d'Œuvres.

PRESENTATION

Après le succès de l'épopée d'inoctobre contemporaine *Qu'est-ce qu'on va faire de toi?*, le groupe ACM poursuit sa recherche autour du statut du spectateur et affirme sa façon de faire du théâtre au plateau, en explorant la représentation comme thème et comme contenu.

Casimir et Caroline offre toutes ces possibilités. La pièce parle d'amour et de la solitude des individus face aux climats sociaux difficiles. Elle parle aussi d'illusions, de cette façon qu'on a de se mettre en scène pour oublier qu'on va mourir. Faire la fête en rêvant d'ascension sociale et noyer son quotidien dans l'alcool. Catalyseur de tous ces excès, la fête est l'architecture de la mise en scène d'Hélène François et Emilie Vandenameele.

Tout le monde cherche et personne ne trouve

Il s'agit de construire la déconstruction. Il s'agit de rendre compte d'un état intérieur. Comme un cri, le texte trouve sa place dans la cohue. La logique est ailleurs, dans l'urgence de dire les choses. Pas dans la cohérence cohérente. L'incohérence d'une fête qui forcément se termine mal, c'est ça, la logique de notre Casimir et Caroline. L'histoire d'une séparation au milieu du chaos. Mais surtout le chaos. Bousculé par la nécessité de dire l'inextricable. La condition humaine. On charge ces héros de nos angoisses.

La pièce est fatigante, bruyante, elle nous traverse, elle nous – spectateurs- marche dessus. Dans cette histoire nous parlons de quitter l'enfance. De la colère qu'on a de quitter l'enfance pour devenir adulte et puis mourir. C'est une errance dans les années 80, 90 et 2000. Et puis on imagine ce que ça fait d'être vieux 2020, 2030, 2040... Et on se sert de la pièce pour en parler. Raconter notre histoire, parler de nous, parler de vous.

Faire un théâtre de l'ici et maintenant.
Faire un théâtre qui ne s'interdit pas de nous fait rire.
Nous sommes là pour nous agiter et même nous épuiser.
Et puis ne pas avoir peur.
Ne pas se prendre au sérieux.
On essaye de réaliser nos rêves.

Hélène François et Emilie Vandenameele



© GROUPE ACM

GENESE

-

Le groupe ACM a choisi l'auteur autrichien Ödön von Horváth, car ce texte entre en corrélation avec leur recherche d'un théâtre « élitaire pour tous », pour reprendre l'expression de Vitez.

Dans leur dernier spectacle : *Qu'est-ce qu'on va faire de toi ?*, la compagnie servait un repas aux spectateurs, une façon de les englober. Le dîner offert au public participait au sens de la représentation.

En travaillant avec la nourriture, Hélène François et Emilie Vandenameele se sont rendues compte du potentiel qu'elle offre en matière de rapport au public et des armes qu'elle leur donnait du fait de son caractère universel.

Boire, manger, évoquent des choses personnelles qui à la fois nous réunissent, nous rattachent les uns aux autres et participent au lien social.

"Nous voulons continuer d'interroger la place du spectateur et l'acte de communion théâtrale par le biais de la présence de nourriture au plateau. La pièce est définie par Horváth comme 'populaire'. Et nous voulons faire résonner ce terme en recréant une atmosphère de fête aussi bien pour les personnages que pour le public, qui fera partie intégrante du dispositif scénique. Il ne s'agit pas de créer un spectacle participatif, mais bien de faire surgir la fête dans le lieu du théâtre."



© VINCIANE VERGUETHEN

L'AUTEUR



« Je n'ai rien, sauf ce que j'ai sur le dos et la valise avec une vieille machine portable. Je suis écrivain. Je ne suis pas encore vieux. Mais entre-temps beaucoup de choses ont changé. Nous vivons des temps rapides ».

Ödön Edmund Horváth (von) naît le 9 décembre 1901 à Fiume, d'un père attaché au consulat impérial d'Autriche et d'une mère issue d'une famille de médecins militaires.

Après la première guerre mondiale, Ödön s'inscrit à l'université de Munich où il suivra des cours de psychologie, de littérature allemande, d'esthétique et d'études théâtrales, de sociologie et de métaphysique. Dès 1924, il écrit plusieurs pièces courtes : *Le Funiculaire*, *Sladek*, *Le Soldat de l'Armée Noire* créée au Lessing Theater de Berlin.

En 1930, *La Nuit Italienne* est créée à Berlin, et Horváth achève *Légendes de la forêt viennoise*, qui lui vaut le prix Kleist en 1931. Il écrit *Foi, Amour et Espérance* et *Casimir et Caroline*, qu'il réunit dans un volume de théâtre populaire en 1932. Après l'avènement d'Hitler au pouvoir, le 30 janvier 1933, on brûle ses livres et plusieurs théâtres annulent la programmation de ses pièces. S'ensuit une longue période d'errance dans toute l'Europe : Vienne, Budapest, Zurich, Trieste, Venise, Milan.

Il finit par se rendre à Paris pour discuter avec Robert Siodmak de l'adaptation cinématographique d'une *Jeu-nesse sans Dieu*. Ce roman a remporté un grand succès et est traduit en plusieurs langues. Le 1er juin 1938, il va voir *Blanche Neige* au Théâtre Marigny sur les Champs-Élysées, retourne à pied à son hôtel, lorsqu'une tempête entraîne la chute d'un arbre. Horváth finit le crâne fracassé par une branche d'arbre.

LE GROUPE ACM



Le groupe Armes de Construction Massive (ACM) est un groupe de recherche scénique fondé en 2005 par Hélène François et Emilie Vandenameele. L'ambition de la compagnie : faire un théâtre exigeant, insolent et visuellement fort.

"La recherche expérimentale est la base de nos créations. Confronter au théâtre et au texte la danse, la performance, la musique et les arts plastiques. Nous revendiquons un théâtre d'art et de création. Nous interpellons les spectateurs. "

En novembre 2008, le groupe ACM crée *Procès ivre* de Bernard-Marie Koltès au Théâtre du Soleil (Festival Premiers Pas).

En juin 2009, pour l'écriture et la création de son spectacle *Qu'est-ce qu'on va faire de toi ?*, le groupe reçoit le Prix Paris Jeunes Talents.

En septembre 2010, il crée *Alice/La fuite*, d'après *De l'autre côté du miroir* de Lewis Carroll, pour les Journées Européennes du Patrimoine.

En juin 2011, le groupe ACM a créé *Casimir et Caroline* de Ödön von Horváth au théâtre 13, puis à Mains d'Œuvres en septembre 2011. Spectacle en tournée en 2012 et 2013.

En mai 2011, Hélène François et Emilie Vandenameele écrivent et mettent en scène *Je voulais juste manger une glace* pour la première édition du festival Respirations à Mains d'Œuvres.

Parallèlement au travail de création, le groupe ACM prend part à diverses actions de sensibilisation artistique à Saint-Ouen et dans le département de la Seine-Saint-Denis. .

Elles s'apprêtent à mettre en scène leur dernière création : *La dernière idole* pour 2014.

Le groupe ACM est accueilli en résidence longue à Mains d'Œuvres depuis février 2010.

HELENE FRANCOIS

Jusqu'en 2007, Hélène François poursuit une formation de comédienne entre le Conservatoire du Xème (Jean-Louis Bihoreau) et à l'Ecole du Studio (Cie Jean-Louis Martin-Barbaz). En parallèle elle obtient un Master d'Arts du Spectacle, sous la direction de Joseph Danan et Georges Banu. Au cinéma elle a travaillé avec Yann Moix dans *Podium*, et Laurent Metterie dans *Des rats minuscules*. En 2008 elle tourne en Hongrie le film *Lanyok* dirigé par Anna Faur (Festival de Sarajevo et Festival de Berlin). En 2011, elle joue sous la direction de Marie-Pierre Bésanger *Cependant tout arrive* de Philippe Ponty, à la Maison des Métallos. En 2012, elle met en scène *l'intégration des peuples* à Ziniaré avec une troupe Burkinabée. Elle est actrice, metteuse en scène et co-fondatrice du groupe ACM.

EMILIE VANDENAMEELE

Après un Master d'Arts du Spectacle (sous le regard de Catherine Naugrette), Emilie Vandenameele se forme à l'Ecole du Studio avec Jean-Louis Martin-Barbaz et Hervé Van der Meulen. Elle participe à de nombreux stages d'interprétation dirigés par Jean-Pierre Vincent, Nathalie Fillon et Yano Iatrides (chorégraphe). Elle développe parallèlement une activité d'interprète, avec Pauline Bureau (Cie Part des Anges) et la Cie Florian Sitbon. En 2012 elle participe au projet *LCRCG (Laboratoire Chorégraphique de Rupture Contemporaine des Gens)* de la Cie 0,10 au CDN de Montluçon. Elle est également accueillie en tant que comédienne et metteuse en scène dans le cadre d'une résidence de compagnie (DRAC île-de France) avec la Cie *Les sens des mots*, dirigée par Thibault Rossigneux. Elle participe à la troisième édition du projet *Binomes* au Festival d'Avignon puis au Théâtre du Rond-Point (octobre 2012). Elle est actrice, metteuse en scène et co-fondatrice du groupe ACM.



© BENJAMIN THOLOZAN

LES DATES

-

2011

21 et 22 juin 2011 au Théâtre 13
Prix Théâtre 13 - Jeunes metteurs en scène 2011
Casimir et Caroline

17 et 18 Juin 2011 à Mains d'Œuvres
Festival Respirations
Je voulais juste manger une glace

Juin 2011 chez des particuliers
Un artiste à la maison
Je voulais juste manger une glace

Du 13 au 24 septembre 2011 à Mains d'Œuvres
Casimir et Caroline

2012

Du 25 au 28 Janvier 2012 au Hublot, Colombes
Qu'est-ce qu'on va faire de toi ?

Du 10 au 13 mai 2012 au Studio Théâtre d'Asnières
Casimir et Caroline

2 Octobre 2012 à la Faïencerie, Théâtre de Creil
Qu'est-ce qu'on va faire de toi ?

2013

18 janvier, 04 et 13 avril 2013 à la Faïencerie, Théâtre de Creil
Qu'est-ce qu'on va faire de toi ?

Du 22 au 23 mars 2013 à Bernay, en collaboration avec le 6000,
Qu'est-ce qu'on va faire de toi ?

Du 13 au 17 mai 2013 coproduction Le Trident, Scène nationale de
Cherbourg
Casimir et Caroline

Du 29 au 30 mai 2013 à l'Avant Seine, Théâtre de Colombes
Casimir et Caroline

LES PARTENAIRES DU SPECTACLE



PRESSE CASIMIR ET CAROLINE

- Article publié sur le site Rue 89 le 19 septembre 2011 :

Rue89

Hélène et Emilie font la fête à « Casimir et Caroline » d'Horvath

Filles de restaurateurs, Hélène François et Emilie Vandenamee qui animent le groupe ACM avaient déjà cuisiné leur identité dans un spectacle en partie autobiographique dont on avait parlé, où les spectateurs dégustaient (des mets).

Elles restent en pays de connaissance en montant « Casimir et Caroline » d'Odon Von Horvath dans une ambiance de brasserie en fête. La bière est fraîche (on en sert aux spectateurs), mieux le spectacle est d'une belle fraîcheur. Santé !

[...]

Horvath dans un gymnase

Hélène François et Emilie Vandenamee qui cosignent la mise en scène ont eu l'intuition que c'est en installant une « folle ambiance » de fête populaire tout au long du spectacle – et non seulement au début – qu'elles pourraient bien apprivoiser la pièce.

Là où d'autres avec de gros moyens se sont égarés, elles y parviennent avec trois fois rien : quelques guirlandes, des ballons, trois cuvettes de WC, de la sciure, des lampes de poche, un grand dessin esquissant un cheval ou un grand-huit et une vingtaine de caisses de bière. Avec un DJ pour mettre tout ça en rythme.

Il leur a fallu beaucoup d'ingéniosité pour occuper le gymnase qui à Mains d'œuvres (« lieu pour l'imagination artistique et citoyenne » de Saint-Ouen, Seine-Saint-Denis) tient lieu, entre autres, de salle de spectacle. Le groupe ACM y est en résidence pour trois ans.

Lire la suite sur :

<http://www.rue89.com/balagan/2011/09/19/helene-et-emilie-font-a-la-fete-a-casimir-et-caroline-dhorvath-222482>

Rue 89 - Théâtre et Balagan / Par JEAN-PIERRE THIBAUDAT

- Article publié sur Theatrorama le 15 septembre 2011 :

théâtrorama

Le panorama du spectacle bien vivant

Vous prendrez bien un verre ?

Après qu'on ait mangé avec eux dans « Qu'est-ce qu'on va faire de toi ? », le groupe ACM nous invite à boire de la bière et fêter la désillusion et l'impossibilité d'espérer dans leur adaptation de Caroline et Casimir, de Odon Von Horvath.

[...]

La mise en scène d'Hélène François et Émilie Vandenamee s'appuie sur la composition de la pièce, sur sa structure narrative ; l'ombre suit l'éclat, le silence colle au pas du bruit, la montée précède la descente. Un dent-de-scie brutal et percutant.

Il faut bien mourir, mais tant qu'il reste des glaces à l'eau...

Lire la suite sur :

<http://www.theatrorama.com/2011/09/caroline-et-casimir-2/>

Theatrorama / Par MATHIAS CLAEYS

mains
d'œuvres

PRESSE CASIMIRET CAROLINE

- Article publié sur le site Artistik Rezo le 15 septembre 2011 :



Le théâtre est une fête.

Quoi de plus évident pour les Mains d'Œuvres de Saint-Ouen que d'accueillir une pièce d'Horvath, auteur réfugié en France et enterré dans la ville de St-Ouen en 1938. Casimir et Caroline, performé par le Groupe ACM, vous donne l'occasion de vivre le théâtre comme une fête, à laquelle vous êtes véritablement conviés. Une compagnie au dynamisme détonnant et au talent remarquable. (...) Louons la lecture subtile d'Hélène François et Émilie Vandenameele de ce texte difficile, et courrons à Mains d'Œuvres pour ce Casimir et Caroline rafraichissant et inédit.

Lire la suite sur :

<http://www.artistikrezo.com/theatre/theatre-classique/le-theatre-est-une-fete.html>

Artistik Rezo / Par NATHALIE TROQUEREAU

- Article publié sur le site Les trois coups le 23 juin 2011 :

Casimir et Caroline » : quelle foire !

On le voit, Casimir et Caroline est une pièce complexe. Elle l'est d'autant plus que la Fête de la bière accueille une foule et que cette foule se meut dans différents lieux : de la baraque du marchand de glaces au grand huit. On s'y perd comme on s'y retrouve : par hasard. Comment alors le faire sentir au spectateur qui a, lui, une place bien définie et se trouve en face d'un espace scénique lui aussi bien délimité ? Hélène François et Émilie Vandenameele font sur ce point une proposition plutôt convaincante.

[...]

Horváth souhaitait avec Casimir et Caroline écrire une œuvre populaire, Hélène François et Émilie Vandenameele sont fidèles à cette intention.

Lire la suite sur :

<http://lestroiscoups.blog.lemonde.fr/tag/groupe-acm/>

Les Trois Coups / Par LAURA PLAS

- Article publié sur le site Lexnews le 23 juin 2011 :

Que cherche l'homme dans les plaisirs de la fête ? Est-ce la satisfaction d'un besoin supérieur à lui qui le pousserait à s'unir au monde ou l'oubli du quotidien et de la fin ultime dont il faudrait à tout prix se rendre amnésique ?

Lorsque l'on découvre la pièce tragique d'Odon von Horváth mise en scène brillamment par Hélène François et Émilie Vandenameele la réponse part de la première hypothèse pour glisser progressivement vers le second argument. L'amour peut-il alors subir les vicissitudes de la société ? Horvath semble catégorique : « ...l'amour jamais ne s'arrête » pour poursuivre immédiatement « du moins tant que tu ne perds pas ton travail » : le ton est donné ! Casimir et Caroline s'aiment, mais cela a-t-il encore un sens dans ces années 30 à Munich lors d'une fête de la bière ? La question semble saugrenue et la réponse aller de soi : l'amour est bien plus fort que l'adversité qui se déchaîne (Tristan et Iseult) et même de la jalousie de clans familiaux (Roméo et Juliette), comment pourrait-il alors être menacé par les aléas d'une économie en crise ?

Lire la suite sur :

<http://lexnews.free.fr/theatre.htm>

Lexnews / Par PHILIPPE-EMMANUEL KRAUTTER

INFORMATIONS PRATIQUES

-

CONTACT GROUPE ACM

ADMINISTRATION :

LÉA JULIENNE - 07 86 18 46 54

DIRECTION ARTISTIQUE :

HÉLÈNE FRANÇOIS - 06 62 18 67 68

ÉMILIE VANDENAMEELE - 06 47 60 93 47

ADRESSE : 29 BOULEVARD JEAN JAURÈS - 93400 SAINT-OUEN

MAIL : GROUPEACM@GMAIL.COM

SITE : WWW.GROUPEACM.FR

-

CONTACT MAINS D'ŒUVRES

THÉÂTRE / ARTISTES ET RÉSIDENCES :

DIANE LANDROT 01 40 11 25 25

DIANE@MAINSDOEUVRES.ORG

LES ARTISTES À L'ŒUVRE EN 2012 - 2013 À MAINS D'ŒUVRES

Mains d'Œuvres est un projet indépendant qui accompagne à travers un dispositif de résidences les artistes et porteurs de projets.

Mains d'Œuvres souhaite ainsi être le lieu et l'outil qui invente un autre lien à l'artiste, à son projet et au territoire qui l'accueille ; un outil qui donne à l'artiste le temps, la présence et la confiance nécessaires à toute naissance du sensible.

Les résidences longues :

groupe ACM
La compagnie le Dahu

Les résidences d'accueil-crédation

GK
Compagnie Play
Collectif Iduun
La compagnie Ginko
Yan Allegret - (&) So Weiter
La compagnie de l'éventuel hérisson bleu

Les résidences d'auteur :

Alexandra Badea